KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 9e februari 1966 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende reglementering van de benamingen "Diesters bier", "Bière de Diest", "Diesters", "Diest", heeft de 18e februari 1966 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 9 février 1966, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant réglementation des dénominations "Bière de Diest", "Diesters bier", "Diesters", "Diest", a donné le 18 février 1966 l'avis suivant :

Het volgende opschrift zou het doel van het ontwerp eenvoudiger samenvatten :

"Koninklijk besluit betreffende het gebruik van de benaming : Diesters bier".

\+

\+ +

Krachtens artikel 1 van de wet van 9 februari 1960 mogen de voorwaarden waaraan koopwaren dienen te voldoen om onder een bepaalde benaming in de handel gebracht te mogen worden, alleen worden vastgesteld wanneer de bescherming en de voorlichting van producenten, verbruikers en verdelers zulks vergen. In de aanhef moet dus een considerans worden ingevoegd, vaststellende dat de wettelijke voorwaarden bestaan.

\+

\+ +

Artikel 2, a, bepaalt dat de oorspronkelijke dichtheid van het wort van het zo geheten "Diesters bier", "ten minste 5 Belgische graden" moet bedragen.

Het is de Raad van State niet bekend dat er reeds een officiële definitie van de "Belgische graad" zou bestaan.

Naar aan de Raad van State is verklaard, zal de dichtheid van het wort van het bier moeten worden nagegaan bij een temperatuur van 17°5, door middel van een

.../...

dichtheidsmeter voor brouwerijen. Men zal de verhouding moeten berekenen tussen de dichtheid van het wort op die temperatuur en de soortelijke massa van water op 4°. De dichtheidsmeter is verdeeld in 100 graden, zodat elke graad welke hij aangeeft of "Belgische graad" een eenheid van de tweede decimale rang vormt. De 5 Belgische graden stemmen dus overeen met de verhouding 1,05.

Het is volstrekt noodzakelijk dat in een definitie wordt aangegeven hoe die dichtheid wordt berekend. Zonder zulke definitie is het onmogelijk te weten wat de juiste inhoud van artikel 2, a, is.

\+

\+ \+

Luidens de Franse tekst van artikel 2, c, moet de kleuring van het bier worden bekomen "uniquement à l'aide de malts ou de sucres caramélisés". Het bijvoeglijk naamwoord "caramélisés" slaat alleen op "sucres", zoals blijkt uit de Nederlandse versie. Om iedere verwarring te voorkomen, leze men "uniquement à l'aide de sucres caramélisés ou de malts".

\+

\+ \+

De regel van artikel 3 "alleen de recipiënten, waarin het bier, bedoeld bij dit besluit, in de handel wordt gebracht, mogen de in artikel 1 opgesomde benamingen dragen", ligt reeds besloten in de voorschriften van artikel 1. De eerste volzin van artikel 3 kan dus als overbodig vervallen.

.../...

De tweede volzin bepaalt "Zij (de recipiënten) moeten duidelijk de naam van de producent vermelden, alsmede de lokaliteit waar het bier gebrouwd werd". De Koning kan niet de verplichting opleggen om de plaats van herkomst van het bier op te geven. De tweede volzin zou als volgt moeten worden gelezen :

"De recipiënten moeten duidelijk de naam en het adres van de producent vermelden".

\+

\+ \+

Gemakshalve, ten behoeve van hen die het besluit moeten naleven, stelle men het in werking de eerste van een maand.

Artikel 4 zou als volgt kunnen worden gelezen :

"Artikel 4.-

Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de (6e) (7e) maand die volgt op de bekendmaking ervan in het Belgisch Staatsblad".

L'intitulé suivant résumerait plus simplement l'objet de l'arrêté :

"Arrêté royal relatif à l'emploi de la dénomination : bière de Diest".

\+

\+ +

L'article 1er de la loi du 9 février 1960 ne permet de fixer les conditions auxquelles doivent répondre des marchandises pour être mises dans le commerce sous une dénomination déterminée que quand la protection et l'information des producteurs, des consommateurs et des distributeurs l'exigent. Il y a donc lieu d'introduire dans le préambule un considérant constatant l'existence des conditions légales.

\+

\+ +

L'article 2, a, prévoit que la densité primitive du moût de la bière dénommée bière de Diest doit atteindre "au minimum 5 degrés belges".

Il n'est pas à la connaissance du Conseil d'Etat que le "degré belge" ait fait jusqu'à présent l'objet d'une définition officielle.

Il résulte des explications fournies au Conseil d'Etat que la densité du moût de la bière devra être vérifiée à la température de 17°5, à l'aide d'un densimètre de brasserie. On devra calculer le rapport entre la densité du moût à cette température et la masse spécifique de l'eau à 4°. Le densimètre étant divisé en 100 degrés,

.../...

chaque degré indiqué par le densimètre ou "degré belge" constitue une unité du deuxième ordre décimal. Les 5 degrés belges correspondent ainsi au rapport 1,05.

Il est indispensable que le mode du calcul de la densité fasse l'objet d'une définition. En effet, sans cette définition, la portée exacte de la disposition de l'article 2, a, n'est pas connue.

\+

\+ \+

Aux termes de l'article 2, c, la coloration de la bière doit être obtenue uniquement à l'aide de malts ou de sucres caramélisés. L'adjectif "caramélisés"se rapporte uniquement à sucres, ainsi que le montre la version néerlandaise. Pour éviter toute confusion, il serait préférable d'écrire "uniquement à l'aide de sucres caramélisés ou de malts".

\+

\+ \+

La règle de l'article 3 aux termes duquel "Seuls les récipients dans lesquels la bière, visée par le présent arrêté , est mise dans le commerce peuvent porter les dénominations visées à l'article ler" est déjà contenue dans les prescriptions de l'article ler. La première phrase de l'article 3 est donc superflue et peut être omise.

La deuxième phrase prescrit que "Ils (les récipients) doivent porter clairement le nom du producteur et l'indication de la localité où la bière a été brassée".

.../...

Il n'entre pas dans les pouvoirs du Roi de prescrire l'indication du lieu d'origine de la bière. La deuxième phrase devrait être rédigée de la manière suivante :

"Les récipients doivent porter clairement le nom et l'adresse du producteur".

+

+ +

Pour la commodité des personnes qui doivent respecter l'arrêté, il s'indique de faire coïncider l'entrée en vigueur de l'arrêté avec le premier d'un mois.

L'article 4 pourrait être rédigé ainsi qu'il suit:

"Article 4.-

Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du (6e) (7e) mois qui suit sa publication au Moniteur belge".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, staatsraad, voorzitter,
H. BUCH, staatsraden,
P. VERMEULEN,
G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
W. VEROUGSTRAETE, assessoren de la section de législation,
R. DECKMYN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.
Het verslag werd uitgebracht door de H. P. MAROY, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) R. DECKMYN.

La chambre était composée de

Messieurs : conseiller d'Etat, président,
conseillers d'Etat,
assesseurs de la section de législation,
greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.
Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.